

◎債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の三の交換公文

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極

平成 四年 六月 二日 マニラで
平成 四年 六月 二日 効力発生
平成 四年 八月 十二日 告示

(外務省告示第三七三号)

目 次

ページ

| | | |
|--|---|------|
| ○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 | … | 二〇六三 |
| 日本側書簡 | … | 二〇六三 |
| 1 債務救済措置 | … | 二〇六三 |
| 2 繰延債務の額 | … | 二〇六三 |
| 3 債務繰延べの条件 | … | 二〇六四 |
| 付表 繰延債務の内訳 | … | 二〇六六 |
| フィリピン側書簡 | … | 二〇七一 |
| ○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 | … | 二〇七二 |
| 日本側書簡 | … | 二〇七二 |
| 1 債務救済措置 | … | 二〇七二 |
| 2 繰延債務の額 | … | 二〇七二 |

| | |
|--|------|
| 3 債務繰延べの条件 | 二〇七三 |
| 付表 繰延債務の内訳 | 二〇七五 |
| フィリピン側書簡 | 二〇七六 |
| ○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 | 二〇七七 |
| 日本側書簡 | 二〇七七 |
| 1 債務救済措置の対象 | 二〇七七 |
| 2 債務の支払 | 二〇七九 |
| 3 延滞利子の支払 | 二〇八〇 |
| 4 銀行手数料 | 二〇八一 |
| 5 原契約の継続 | 二〇八二 |
| 6 債務繰延べの第三国より不利でない条件 | 二〇八二 |
| フィリピン側書簡 | 二〇八三 |

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年六月十八日、十九日及び二十日にバリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置
1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額
2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、フィリピン共和国の政府及び政府企業が基金に対して負う次の債務であって、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げるものから成る。

千九百九十一年七月一日から千九百九十二年十二月三十

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 18, 19 and 20, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

The principal and interest of the

一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）の元本及び利子（ただし、千九百九十年十月二十二日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書簡の3(2)(b)の規定に従って繰り延べられた利子は、含まない。）

(2) (1)にいう債務の元本及び利子の総額は、三百八十七億八千五百三十二万四千七百二十一円（三八、七八五、三二四、七二一円）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額及び付表は、フィリピン共和国政府の關係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びフィリピン共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延べの条件

3

債務繰延べの条件は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二千二年七月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務を構成する債務に対してそれぞれ付表に掲げる当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・二パーセ

debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, exclusive of the interest rescheduled pursuant to the provisions of (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines on October 22, 1990.

(2) The total amount of the principal and interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) above is estimated at thirty-eight billion seven hundred eighty-five million three hundred twenty-four thousand seven hundred and twenty-one yen (¥38,785,324,721).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2002.

(2) The rate of interest on the debts composing the Rescheduled Debts will be three point two per cent (3.2%) per annum beginning

ントとする。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下

respectively from the original due dates mentioned in the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの三の債務救済措置取極

付表
繰延債務
の内訳

| 債 務 の 内 訳 | 当 初 の 弁 済 期 日 | 額 | | |
|---|---------------|------------|-----------|-----------|
| | | 元 | 本 | 利 |
| 1 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第一のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |
| 2 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第二のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |
| 3 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第三のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |
| 4 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第四のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |
| 5 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第五のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |
| 6 千九百七十年十一月二十六日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された第六のフライング中央銀行と日本国政府との間の債務契約に基づいて支払われるべき元本及び利息 | 千九百九十年 九月 二二日 | 一〇〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 | 一〇, 〇〇〇 円 |

| Particulars of Debits | Original Date | Amount (in Yen) | | |
|---|---|--|---|--|
| | | Principal | Interest | Total |
| 1. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on November 26, 1971. | Sep. 20, 1991 Mar. 20, 1992 May 20, 1992 Sep. 20, 1992 | 140,945,000 734,053,000 140,945,000 190,720,000 | 10,457,712 32,955,265 7,884,262 19,970,735 | 151,402,712 767,018,265 148,829,262 210,690,735 |
| 2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on October 17, 1972. | Oct. 20, 1991 Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 | 459,386,000 459,386,000 459,386,000 | 34,021,171 3,021,114 8,007,057 | 493,407,171 462,407,114 467,393,057 |
| 3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on November 20, 1973. | Nov. 20, 1991 May 20, 1992 Nov. 20, 1992 | 286,486,000 286,486,000 286,486,000 | 70,404,915 64,997,001 81,017,593 | 356,890,915 351,483,001 367,503,593 |
| 4. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on December 27, 1973. | Dec. 20, 1991 Apr. 20, 1992 Oct. 20, 1992 | 127,047,000 127,047,000 127,047,000 | 33,122,719 31,052,549 28,982,378 | 160,169,719 158,099,549 156,029,378 |
| 5. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on June 27, 1974. | Aug. 20, 1991 Feb. 20, 1992 Aug. 20, 1992 | 191,491,000 191,491,000 191,491,000 | 52,464,597 50,196,871 46,568,050 | 243,955,597 241,687,871 238,059,050 |

| | | | | |
|--|---------------|-------------|------------|-------------|
| 6 千九百七十五年四月十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債務に属する内債の償還に付いてのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の借取約に属して支払われるべき元金及び利息 | 千九百九十年 八月 二十日 | 100,700,000 | 58,800,000 | 161,500,000 |
| 7 千九百七十五年七月四日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債務に属する内債の償還に付いてのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の借取約に属して支払われるべき元金及び利息 | 千九百九十年 九月 二十日 | 100,700,000 | 58,800,000 | 161,500,000 |
| 8 千九百七十五年九月十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債務に属する内債の償還に付いてのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の借取約に属して支払われるべき元金及び利息 | 千九百九十年 九月 二十日 | 100,700,000 | 58,800,000 | 161,500,000 |
| 9 千九百七十六年九月十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債務に属する内債の償還に付いてのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の借取約に属して支払われるべき元金及び利息 | 千九百九十年 九月 二十日 | 100,700,000 | 58,800,000 | 161,500,000 |
| 10 千九百七十七年三月二十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された債務に属する内債の償還に付いてのフィリピン共和国政府と日本国政府との間の借取約に属して支払われるべき元金及び利息 | 千九百九十年 九月 二十日 | 100,700,000 | 58,800,000 | 161,500,000 |

| Particulars of Debit | Original Due Date | Principal | Amount (in Yen) Interest | Total |
|---|--|--|---|--|
| 6. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on February 21, 1975. | Aug. 20, 1991 Feb. 20, 1992 Aug. 20, 1992 | 202,702,000 202,702,000 202,702,000 | 58,803,017 58,456,672 52,556,129 | 261,505,017 259,158,672 255,260,129 |
| 7. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on July 4, 1975. | Sep. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 | 286,771,000 286,771,000 286,771,000 | 92,381,153 86,567,693 82,656,820 | 389,152,153 373,338,693 379,427,820 |
| 8. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on September 20, 1975. | Sep. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 | 102,684,000 102,684,000 102,684,000 | 33,446,592 31,516,825 30,281,923 | 136,130,592 134,200,825 132,965,923 |
| 9. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on September 2, 1976. | Sep. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 | 135,135,000 135,135,000 135,135,000 | 46,493,444 43,198,549 42,065,159 | 181,628,444 178,333,549 177,200,159 |
| 10. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Philippines and the Fund on the extension of the loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Republic of the Philippines on March 21, 1977. | Sep. 20, 1991 Oct. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Apr. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Oct. 20, 1992 | 300,539,000 189,222,000 300,539,000 189,222,000 300,539,000 189,222,000 | 166,953,628 67,632,197 158,768,969 64,746,915 154,074,738 61,665,634 | 467,491,628 237,264,197 459,307,969 233,970,915 454,651,738 230,887,634 |

| | | | | | |
|----|--|---------------|----|---------|---------|
| 16 | 千九百八十一年六月九日付 本國政府とフィリピン共和国政府との間で交換された為替手形と四國政府の委託についてのフィリピン共和国政府と本國との間の債務契約に關して支払われるべき本金及び利息 | 千九百八十一年十一月二十日 | 〇円 | 千七百七十四圓 | 千七百七十四圓 |
| 17 | 千九百八十二年五月十六日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された為替手形と四國政府の委託についてのフィリピン共和國政府と本國との間の債務契約に關して支払われるべき本金及び利息 | 千九百八十一年十一月二十日 | 〇円 | 千六百三十八圓 | 千六百三十八圓 |
| 18 | 千九百八十二年七月十八日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された為替手形と四國政府の委託についてのフィリピン共和國政府と本國との間の債務契約に關して支払われるべき本金及び利息 | 千九百八十一年十一月二十日 | 〇円 | 千六百三十八圓 | 千六百三十八圓 |
| 19 | 千九百八十二年七月十八日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された為替手形と四國政府の委託についてのフィリピン共和國政府と本國との間の債務契約に關して支払われるべき本金及び利息 | 千九百八十一年十一月二十日 | 〇円 | 千六百三十八圓 | 千六百三十八圓 |
| 20 | 千九百八十二年一月十七日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された為替手形と四國政府の委託についてのフィリピン共和國政府と本國との間の債務契約に關して支払われるべき本金及び利息 | 千九百八十一年十一月二十日 | 〇円 | 千六百三十八圓 | 千六百三十八圓 |

| Particulars of debts | Original Due Date | Principal | Interest (in Yen) | Total |
|---|-------------------|---------------|-------------------|---------------|
| 16. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on June 9, 1981. | Jul. 10, 1991 | 0 | 55,774,474 | 55,774,474 |
| 17. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on May 10, 1982. | Dec. 10, 1991 | 0 | 471,220,685 | 471,220,685 |
| 18. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on May 10, 1982. | Jan. 10, 1992 | 0 | 55,216,312 | 55,216,312 |
| 19. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Jun. 10, 1992 | 0 | 459,440,169 | 459,440,169 |
| 20. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on January 27, 1986. | Jul. 10, 1992 | 0 | 53,571,623 | 53,571,623 |
| 21. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Dec. 10, 1992 | 0 | 447,659,651 | 447,659,651 |
| 22. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Jul. 10, 1991 | 0 | 609,921,801 | 609,921,801 |
| 23. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | May 10, 1992 | 0 | 603,668,182 | 603,668,182 |
| 24. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Nov. 10, 1992 | 0 | 595,391,723 | 595,391,723 |
| 25. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Oct. 10, 1991 | 0 | 2,567,850 | 2,567,850 |
| 26. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Oct. 10, 1991 | 0 | 202,786,109 | 202,786,109 |
| 27. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Mar. 10, 1992 | 0 | 46,064,218 | 46,064,218 |
| 28. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Apr. 10, 1992 | 0 | 171,945,698 | 171,945,698 |
| 29. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Sep. 10, 1992 | 0 | 32,034,541 | 32,034,541 |
| 30. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Oct. 10, 1992 | 0 | 173,767,124 | 173,767,124 |
| 31. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Sep. 10, 1991 | 0 | 187,486,606 | 187,486,606 |
| 32. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Mar. 10, 1992 | 0 | 185,446,709 | 185,446,709 |
| 33. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Sep. 10, 1992 | 0 | 187,486,606 | 187,486,606 |
| 34. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Sep. 15, 1991 | 1,753,331,000 | 278,419,354 | 2,031,750,354 |
| 35. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Mar. 15, 1992 | 1,753,331,000 | 244,793,828 | 1,998,124,828 |
| 36. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Sep. 15, 1992 | 1,753,331,000 | 216,548,386 | 1,969,879,386 |

フィリピンとの三の債務救済措置取極

11040

| | | | | | |
|----|---|---|-----------------------|--|--|
| 21 | 千九百八十八年六月二日 本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債務に基づくフィリピン共和國政府と本國政府との間の償拂協定契約に基づいて支払われるべき利息 | 千九百九十年十月一日 千九百九十年四月一日 千九百九十年四月一日 千九百九十年四月一日 | 〇 〇 〇 〇 | 三六〇九六六四 三六〇九六六四 三六〇九六六四 三六〇九六六四 | 三六〇九六六四 三六〇九六六四 三六〇九六六四 三六〇九六六四 |
| 22 | 千九百八十九年一月十四日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債務に基づくフィリピン中央銀行と本國政府との間の償拂協定契約に基づいて支払われるべき利息 | 千九百九十年十月一日 千九百九十年四月一日 千九百九十年四月一日 千九百九十年四月一日 | 〇 〇 〇 〇 | 一五〇六六六四 一五〇六六六四 一五〇六六六四 一五〇六六六四 | 一五〇六六六四 一五〇六六六四 一五〇六六六四 一五〇六六六四 |
| 23 | 千九百九十年十月一日 日本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債務に基づくフィリピン共和國政府と本國政府との間の償拂協定契約に基づいて支払われるべき利息 | 千九百九十年十一月十四日 千九百九十年十一月二十日 千九百九十年六月三十日 千九百九十年十二月三十日 千九百九十年十二月三十日 | 〇 〇 〇 〇 〇 | 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 | 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 一六二三八七六四 |
| 總 | 額 | 二五 七四 五八 二九四 三〇 〇七 六四 四四四 三八 七五 三四 七二四 | | | |

| Particulars of Debit | Original Due Date | Principal | Interest (in Yen) | Total |
|---|---|----------------------------|--|--|
| 21. The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on June 1, 1988. | Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992 Oct. 1, 1992 | 0 0 0 | 316,109,963 316,109,963 316,109,963 | 316,109,963 316,109,963 316,109,963 |
| 22. The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on January 24, 1989. | Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992 Oct. 1, 1992 | 0 0 0 | 25,606,655 25,606,655 25,606,655 | 25,606,655 25,606,655 25,606,655 |
| 23. The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on October 21, 1990. | Nov. 10, 1991 Dec. 31, 1991 May 31, 1992 Jun. 30, 1992 Nov. 30, 1992 Dec. 31, 1992 | 0 0 0 0 0 0 | 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 | 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 176,238,756 |

Total 25,724,528,297 13,060,796,424 38,785,324,721

(フィリピン側書簡)

(訳文)

フィリピン側書簡

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年六月十八日、十九日及び二十日にバリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、フィリピン共和国の政府及び政府企業が銀行に対して負う次の債務であって、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げるものから成る。

(Japanese Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 18, 19 and 20, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

- 千九百九十一年七月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）の元本及び利子（ただし、千九百九十年十月二十二日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書簡の3（2）（b）の規定に従って繰り延べられた利子は、含まない。）
- (2) (1) について債務の元本及び利子の総額は、百七十億八千六百十二万八千七百二十五円（一七、〇八六、一二八、七二五円）と見積もられる。

- (3) (2) にいう総額及び付表は、フィリピン共和国政府の關係当局、フィリピン共和国の政府企業及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びフィリピン共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

- 3 債務繰延べの条件は、一方においてフィリピン共和国の政府及び政府企業と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかなず次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) (a) 繰延債務を構成する債務であって付表の1に掲げるものは、二千二年七月三十一日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。

フィリピンとの三の債務救済措置取極

The principal and interest of the debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, exclusive of the interest rescheduled pursuant to the provisions of (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines on October 22, 1990.

- (2) The total amount of the principal and interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) above is estimated at seventeen billion eighty-six million one hundred twenty-eight thousand seven hundred and twenty-five yen (¥17,086,128,725).

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines, the governmental corporations of the Republic of the Philippines and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) (a) Each of the debts composing the Rescheduled Debts and mentioned in 1 of the List will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2002.

(b) 繰延債務を構成する債務であつて付表の 2、3 及び 4 に掲げるものは、二千年七月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務を構成する債務に対してそれぞれ付表に掲げる当初の弁済期日から適用される利子率は、付表の 1 に掲げる債務については、年五・一二五パーセント、また、付表の 2、3 及び 4 に掲げる債務については、年六・三パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 新井弘一

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下

(b) Each of the debts composing the Rescheduled Debts and mentioned in 2, 3 and 4 of the List will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2000.

(2) The rate of interest on the debts composing the Rescheduled Debts will be five point one two five per cent (5.125%) per annum for the debts mentioned in 1 of the List and six point three per cent (6.3%) per annum for the debts mentioned in 2, 3 and 4 of the List, beginning respectively from the original due dates mentioned in the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

付 表
繰延債務
の内訳

付録

[illegible]

(*) 千九百八十六年二月二十七日付けの取極に基づいて繰り延べられた債務

(*) 千九百八十九年二月二十四日付けの取極に基づいて繰り延べられた償還
(**) 千九百九十年十月二十一日付けの取極に基づいて繰り延べられた償還

フィリピンとの三の債務救済措置取極

| Particulars of Debts | Original Due Date | Amount (in Yen) | | Total |
|---|---|---|--|--|
| | | Principal | Interest | |
| 1. The principal and interest payable under the Loan Agreement No. 2 concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Banks on the extension of Yen Loan pursuant to the Memorandum of Understanding between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on February 21, 1969. | Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Dec. 31, 1992 | 128,103,000 - 128,103,000 - - 128,103,000 - - | 29,786,352 34,631,001 6,833,488 26,189,401 6,725,805 3,167,112 34,631,001 6,821,439 | 157,889,352 (*) 34,931,001 (***) 34,923,944 (*) 154,018,808 (***) 6,759,805 (***) 151,270,112 (*) 34,631,901 (***) 6,821,439 (***) |
| 2. The principal and interest payable under the Assignment and Assumption Agreement concluded between the Republic Bank of Japan on the one hand and the Development Bank of the Philippines and the Government of the Republic of the Philippines on the other on December 23, 1988 | Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Dec. 31, 1992 | 112,908,000 114,726,000 112,908,000 98,223,000 112,908,000 112,908,000 98,223,000 - | 39,700,272 34,214,514 27,883,271 77,496,058 34,905,559 34,214,514 23,041,289 76,653,710 30,877,919 34,713,514 34,713,514 75,990,225 | 152,608,272 (*) 142,609,514 (***) 142,609,271 (***) 77,496,058 (***) 147,873,559 (*) 34,214,514 (*) 121,284,289 (*) 176,563,710 (***) 143,785,908 (***) 34,713,514 (*) 34,713,514 (*) 175,600,235 (***) |
| 3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Development Bank of the Philippines and the Export-Import Bank of Japan concluded on March 27, 1981. | Sep. 9, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 9, 1992 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Dec. 31, 1992 | 1,595,834,000 735,478,000 - 1,595,834,000 735,478,000 1,595,834,000 735,478,000 1,595,834,000 735,478,000 - | 699,901,995 255,606,071 223,723,612 569,172,540 628,523,802 221,773,445 221,773,612 567,985,862 571,985,862 207,128,007 546,407,066 | 2,295,735,905 (*) 994,084,071 (***) 223,723,612 (***) 569,172,540 (***) 2,224,469,102 (*) 992,851,445 (*) 223,723,612 (***) 567,985,862 (***) 571,985,862 (***) 2,167,014,037 (*) 546,407,066 (***) |
| 4. The principal and interest payable under the Loan Agreement between National Power Corporation and the Republic of the Philippines on March 18, 1982. | Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Nov. 15, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 1, 1992 Apr. 1, 1992 May 15, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Nov. 15, 1992 Dec. 31, 1992 | 218,383,000 505,355,000 218,383,000 505,355,000 218,383,000 505,355,000 218,383,000 505,355,000 218,383,000 505,355,000 - | 76,786,074 120,422,430 120,422,432 67,512,860 65,217,530 117,172,350 161,354,485 159,722,885 65,712,530 99,716,531 158,624,174 | 295,165,574 (*) 635,421,830 (***) 635,421,832 (***) 285,899,880 (*) 65,217,530 (***) 632,527,981 (*) 161,354,485 (***) 278,105,885 (*) 65,712,530 (***) 604,071,531 (***) 158,624,174 (***) |
| | | 10,199,355,000 | 6,886,773,725 | 17,086,128,725 |
| Total | | | | |

* : Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated January 27, 1986

Debits rescheduled pursuant to the arrangement dated January 24, 1989

Debts rescheduled pursuant to the arrangement dated October 22, 1990

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年六月十八日、十九日及び二十日にパリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてフィリピン共和国の政府及び政府企業並びにフィリピンの民間企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十四年四月一日より前に締結された契約に起因し、フィリピン共和国政府が負っているか又は保証した商業上の債務のうち、并済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けたものの元本及び利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」と総称する。）の総額に適用される。

債務救済
措置の対
象

日本側書
簡

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 18, 19 and 20, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines under the contracts concluded before April 1, 1984 between the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines and Philippine private enterprises (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly

(a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務の元本及び契約上の利子であつて、千九百九十一年七月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの

(b) フィリピンの商業上の債務についての債務救済措置に關し千九百八十六年一月二十七日、千九百八十九年一月二十四日及び千九百九十年十月二十二日に日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた商業上の債務の元本及び繰延利子であつて、千九百九十一年七月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来するもの（ただし、千九百九十年十月二十二日付けの両政府間の交換公文の2(4)(b)(iii)の規定に従つて繰り延べられた利子は、含まない。）

(2) 繰延商業債務は、日本円によつて契約されたもの及び合衆国ドルによつて契約されたものから成る。(1)(a)及び(b)にいう商業上の債務（ただし、(1)(b)にいう千九百九十年十月二十二日付けの交換公文の3(1)にいう利子を除く。）の総額は、日本円によつて契約された債務については、三百三十三億千七百二十八万八千四百六十円（三三、三一七、二八八、四六〇円）、また、合衆国ドルによつて契約された債務については、二千六百八十九万三千二百二十八合衆国ドル

referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) The principal of and contractual interest on the commercial debts not previously rescheduled, falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The principal of and rescheduling interest on the commercial debts falling or having fallen due between July 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines on January 27, 1986, January 24, 1989 and October 22, 1990, concerning the debt relief measures with respect to the Philippine commercial debts, exclusive of the interest rescheduled pursuant to the provisions of (b)(ii) of sub-paragraph (4) of paragraph 2 of the Exchange of Notes between the two Governments dated October 22, 1990.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, exclusive of the amount of interest referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of the Exchange of Notes dated October 22, 1990 referred to in (b) of sub-paragraph (1) above, is estimated at thirty-three billion three hundred seventeen million two hundred eighty-eight thousand four hundred and sixty yen (¥33,317,288,460) for the debts contracted

四十六セント（二六、八九一、三二八・四六合衆国ドル）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びフィリピン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) フィリピン共和国政府は、フィリピン中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) フィリピン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いフィリピン中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能なすべての措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、二千年七月三十一日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

in Japanese yen and twenty-six million eight hundred ninety-one thousand three hundred and twenty-eight United States dollars and forty-six cents (US\$26,891,328.46) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of the Philippines will notify, through the Central Bank of the Philippines, the Government of Japan of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of the Philippines will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Philippines in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take all possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on July 31, 2000.

延滞利子の支払

3 (1) フィリピン共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を毎年一月三十一日及び七月三十一日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十二年七月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・一パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・一パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年一月三十一日及び七月三十一日（以下「基準日」と総称する。）に、最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において各々の基準日に銀行により合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBOR

3. (1) The Government of the Republic of the Philippines will pay to the Creditors, on January 31 and July 31 of each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on July 31, 1992.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point one per cent (0.1%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point one per cent (0.1%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on January 31 and July 31 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR

Rの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一つについて支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利又はLIBOR（年利）に〇・一パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(c) フィリピン共和国政府は、支払計画（1）に定める利子の支払計画を含む。）上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(a)にいう利子率に年〇・二五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、フィリピン共和国の租税及び課徴金は、課されない。

4 債務者は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を負担する。

and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point one per cent (0.1%) by three hundred and sixty-five (365). In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(c) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is delayed, the Government of the Republic of the Philippines will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point two five per cent (0.25%) per annum above the rate of interest mentioned in (a) above.

(3) The interest to be paid will be free and clear of all taxes and duties of the Republic of the Philippines.

4. Any bank charges which may occur outside Japan in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned will be borne by the Debtors.

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されてい
ないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を
除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 フィリピン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であ
って債権を有する者に対し債務救済措置について2(4)に定め
る条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住
者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与
える。

本使は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代
わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of the Philippines accords to creditors resident in any third country, terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of the Philippines will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 新井弘一閣下

(Philippine Note)

Manila, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Hirokazu Arai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、我が国に対するフィリピンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。